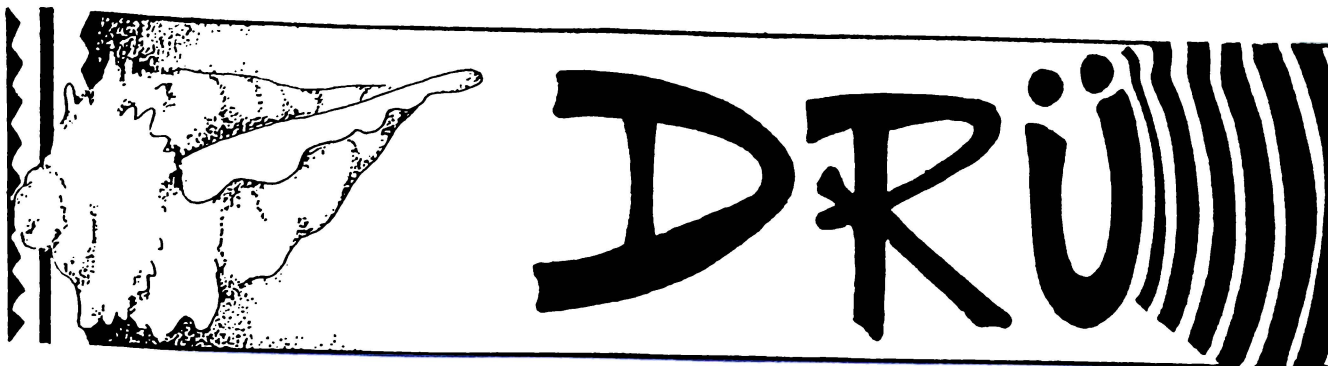




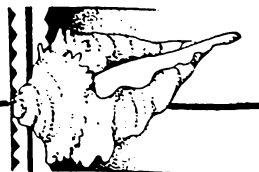
PARA SERVIR A LA CAUSA GUAYMI
AÑO 1, N° 5 / COMARCA GUAYMI PANAMA / NOVIEMBRE-DICIEMBRE 1988



"El indio, los pueblos indígenas, deben ser sentidos realmente, asumidos de verdad a partir de una auténtica encarnación. Asumir la causa indígena significa defender teóricamente y en la práctica la autodeterminación de los diferentes pueblos indígenas del continente, su organización en federaciones y confederaciones. Significa apoyar la reivindicación de esos pueblos sobre sus respectivos territorios, en muchos casos; y el reconocimiento oficial, a nivel nacional, de su lengua, en otros. Y significa la oposición abierta y consecuente a las políticas integracionistas de los diferentes gobiernos anti-indígenas, como son todos los gobiernos del continente.

La Iglesia, además de entonar un 'mea culpa' mucho más amplio y real por la connivencia y omisión del pasado, debe 'convertirse al indio', superar la tentación proselitista de la 'evangelización compulsiva' y llevar simplemente el Evangelio, y no una cultura extranjera, mucho menos el capitalismo, la dependencia y el consumismo occidental. Es necesario despojarse de todo etnocentrismo pastoral, de todo colonialismo".

Pedro Casaldáliga, obispo.



E L E C C I O N E S : ¿ PARA QUE Y PARA QUIENES ?

Según se comenta con insistencia, parece que el 7 de mayo del año que comenzamos habrá elecciones de Presidente, Legisladores y Representantes. A pesar de la crisis, se afirma que habrá dinero suficiente para que el proceso funcione. Por otro lado, se habla mucho de la falta de credibilidad en los actos del Gobierno.

Sin embargo, la realidad que palpamos a nivel de la zona Ngóbe es un fuerte movimiento de pre-candidatos que juran y perjuran que quieren servir al pueblo y por eso desean llegar a los puestos de elección.

PaLa, PRD, PPA, PDC y PL son los partidos que más se oye nombrar en la zona Ngóbe. Nadie pregunta qué han hecho antes, ni cuál es su ideología (si es que la tienen), ni qué proponen para responder a la grave crisis del país: sólo se oye que tal partido apoya a tal persona, o que esta persona es mejor candidato que esta otra, etc.

Creemos que es necesario reflexionar sobre esta realidad electoral porque ya son muchos años de manipulaciones, engaños y pocas realizaciones efectivas.

En primer lugar, ¿qué partido político en Panamá tiene una verdadera base popular, es decir, que en sus decisiones principales participen dirigentes populares y no sólo las "cabezas" de los partidos?

En segundo lugar, ¿qué partido representa o defiende o ha defendido de hecho, los intereses reales de los pueblos indígenas de este país? Qué partido tiene un planteamiento claro y profundo sobre las luchas de los pueblos indígenas y su autodeterminación como nacionalidades dentro del Estado panameño?

En tercer lugar, ¿existe alguna organización Ngóbe, representativa, que señale cuáles deben ser sus candidatos a puestos de elección? Y sobre todo, ¿existe una organización Ngóbe que tenga una trayectoria de lucha consecuente y, por tanto, credibilidad en medio del actual "mar" de desconfianza?

En cuarto lugar, sabemos que algunas comunidades Ngóbe se han reunido para proponer sus candidatos, sin importar tanto cuál partido los apoyará. ¿Sabrán o habrán pensado estas comunidades que cualquiera que salga elegido tiene que obedecer la "línea" del partido y no necesariamente a la voz de su comunidad? ¿Saben que si se oponen al partido, éste los puede quitar de sus puestos?

En quinto lugar, la ley dice que puede haber candidatos independientes. Pero, el sistema, la costumbre, el dinero, las influencias, ¿permitirán que salga elegido ese candidato independiente? Más aún, si saliera elegido, ¿ante qué organización respondería de sus acciones? Porque el "pueblo en general" no es ninguna organización, más bien es una frase que se usa para manipular.

En sexto lugar, ¿quiénes son los candidatos? ¿Son personas que realmente y con hechos han servido a su pueblo o sólo son gentes que dicen palabras bonitas, regalan amplias sonrisas y en realidad sólo engañan a sus hermanos como algunos que andan por ahí? No todo lo que brilla es oro...

En fin, son preguntas que, como ven, cuestionan la base del proceso electoral. Es importante que las respondamos con seriedad, sin apasionamientos (lo cual es muy difícil tratándose de política), con sinceridad. De esa forma podremos tener algunos criterios firmes para decidir sobre nuestra participación o no en la próxima contienda electoral.

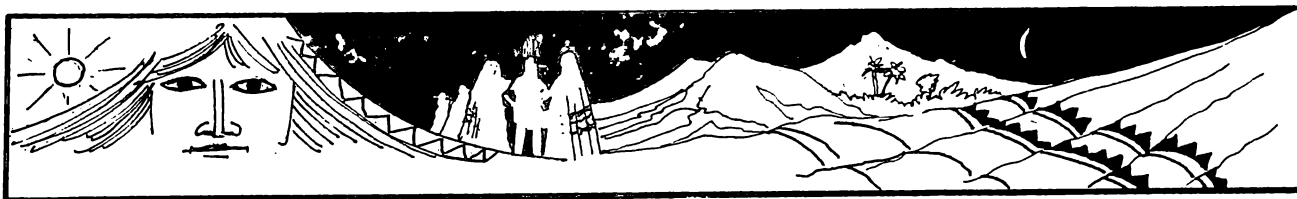
Ngöbö reba mume,

Chigón

Chigón Tódobu

1 de enero de 1989

En el año 497 del inicio de la invasión.



PARA SERVIR A LA CAUSA QUAYMI.

DRÜ

Publicación Bimestral

Edita: Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)

Dirección: Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá

Diagramación: Heri/Machu

DRÜ significa caracol en el idioma Ngóbere; ü se pronuncia como u pero sin redondear los labios.

* DRÜ / NOTINDIO *

Ficha de Suscripción

Nombre: _____

Dirección: _____

Suscripción por un año:

Panamá.....U.S. \$ 5.00

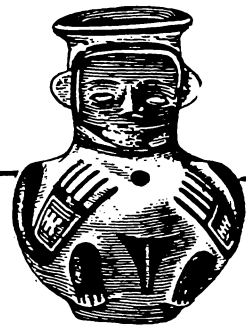
Exterior.....U.S. \$ 7.00

6 números del DRÜ y 4 números de NOTINDIO.

Enviar cheque o giro a nombre de:

Jorge Sarsanedas o
Benigno Fernández.

IGLESIA ENTRE INDÍGENAS



¿QUE ES EL "JU NI NGÓBEREGWE"?

El "Ju Ni Ngóberegwe" (Casa de la Gente Ngóbe) está ubicado en San Félix, cabecera del distrito del mismo nombre, en la Provincia de Chiriquí.

Fue fundado en 1983 por los Padres Jesuitas y desde entonces está a cargo de Fe y Alegría, una institución de la Iglesia Católica dedicada a la educación popular en Panamá y en varios países de América Latina.

El "Ju Ni" -como se le llama cariñosamente- es un lugar de acogida y estudio para muchachos indígenas que asisten a los planteles educativos del área (San Félix, Las Lajas y Remedios).

Su construcción, mantenimiento y funcionamiento han requerido no pocos esfuerzos humanos e inversiones materiales. Desde el principio, la ayuda solidaria de los católicos europeos, canalizada a través de agencias internacionales, y diversos aportes locales han hecho posible que el "Ju Ni" se mantenga abierto sin interrupción.

Actualmente, los estudiantes son atendidos por un equipo orientador integrado por los compañeros Otto Herrera, s.j., como principal responsable; Pedro Gallardo, ngóbe, orientador; Pastor Durán, orientador; y Laurencio Jaén, asesor voluntario. También colaboran otros miembros del Equipo de Fe y Alegría de Chiriquí.

La formación académica que los estudiantes reciben en sus centros educativos se complementa con otras actividades:

-Se les enseña a cultivar la tierra con mejores prácticas.

-Se les acompaña en el mejoramiento de su formación académica.

-Se tiene un plan de formación que intenta contrarrestar la influencia negativa y la "educación bancaria" de los colegios, a la vez que se trata de realzar los valores culturales del pueblo Ngóbe.

-Se trata de que logren una convivencia los más armónica posible entre Ngóbe de diferentes comunidades de la zona.

-El trabajo se realiza a través de una organización estudiantil estructurada en comisiones y grupos de trabajo encargados de velar los distintos aspectos de la marcha del "Ju Ni".

Con la Creación del "Ju Ni" se busca apoyar a los muchachos Ngóbe en su formación como auténticos indígenas de la Nación Ngóbe. De ahí que la formación académica sea un aspecto primordial e importante para los estudiantes; formación que busca no quedarse únicamente con lo que la educación oficial ofrece, sino que se profundiza a través de otras actividades educativas y culturales que necesitan los jóvenes Ngóbe.

Esta formación es potenciada en un ambiente en el que los



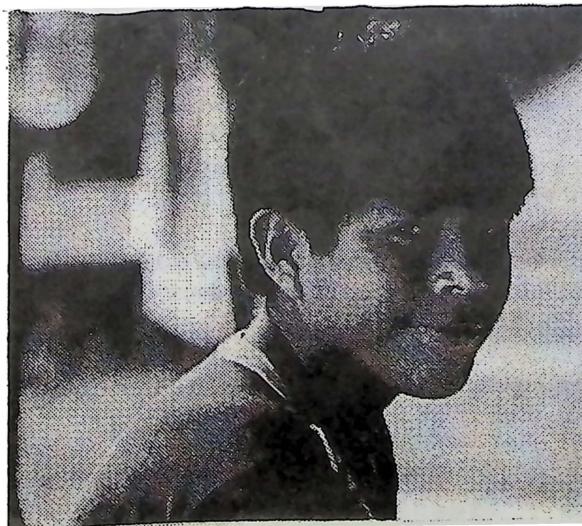
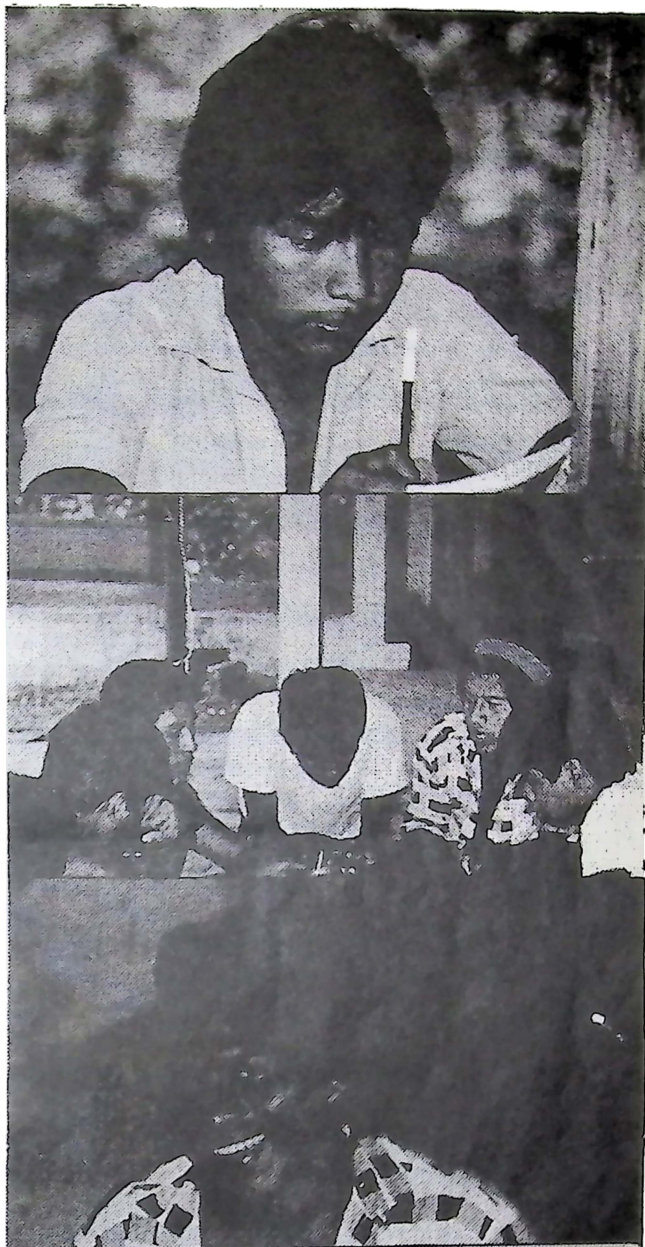
muchachos puedan sentirse identificados y orgullosos de ser Ngóbe, afirmen su identidad cultural y aun aprendan a escribir y leer el Ngóbere (idioma del pueblo Ngóbe), hablándolo ordinariamente, sin miedo ni vergüenza, en un clima que sea de convivencia, ayuda mutua y fraternidad.

La actividad formativa añade a la parte académica lo práctico, trabajando en los cultivos de una manera experimental y productiva que, unida a una sana orientación moral y cultural, eleve los conocimientos y capacidades de los indígenas para un mejor servicio a su propio pueblo.

Durante este año un total de 60 jóvenes Ngóbe viven y conviven en el "Ju Ni". Cabe señalar que hay un estudiante de la etnia Enbera, con lo cual se ha iniciado la interrelación de las distintas etnias autóctonas panameñas, uno de los proyectos acariciados por Fe y Alegría.

Pastor Durán
Orientador

Albergue Estudiantil
"Ju Ni Ngóberegwe"



Fotos: Chigón T.



CUENTO DE UNA MUJER DE ESPIRITU MALO Y SU NIETO.

Había una mujer que siempre salía a pasear a otra comunidad y cuando volvía donde vivía en ese momento un niño o una niña se enfermaba y moría. Y nadie sabía por qué.

Un día (~~la mujer~~) se dirigía donde un sukia y le dieron una orden de tomar cacao; en ese momento ella se acostó como al mediodía, no sabía por qué tenía sueño temprano. El que fue a pedir esta orden era nieto de esta señora. Llegó la hora de hacer todo lo que tenía que poner en cada camino; la abuelita del muchacho todavía estaba dormida, eran como las siete de la noche cuando la abuelita del muchacho despertó y le preguntó al muchacho qué le había preparado para pasar la noche. El muchacho le contestó en esta forma: "Yo he preparado buena comida de gallina con arroz". Ella le contestó: "Qué bueno es mi nieto!".

Cuando empezaron a llegar los invitados a la casa, la señora de espíritu malo empezó a repartir cacao y decía: "Qué alegría de estar con ustedes porque llegó la hora que mi nieto me va a alimentar".

El cuarto día de toma de cacao, al amanecer, a las seis de la mañana, al salir el sol o reflejar, la abuelita salió a verlo y vio un murciélago en el reflejo del sol. El nieto salió y le preguntó por qué ella tenía la cara de color de arcoiris. Ella se volteó y vió en su pecho un murciélago; se asustó y trató de quitárselo, pero no podía. Se desmayó y cayó al suelo diciendo a su nieto que le dejaba en herencia su oro, que era todo lo que tenía en el mundo. Se lo dejó por haberla alimentado.

La comida había sido de vidrio molido con hoja picante de otoo lagarto. Dicen que la señora murió, pero los grandes sukias también dicen que no, que se convirtió en piedra.

Antes de morir ella dijo: "Antes que venga el fin del mundo volveré a comer la carne porque se va más comida y carne".

DRÜ - COMENTARIOS



CONGRESOS KUNA ***

En el mes de octubre pasado (24-27) tuvo lugar en la comunidad de Tubualá un Congreso General Kuna, máxima autoridad de ese pueblo hermano. El tema principal que debatieron fue el anteproyecto de ley sobre su Comarca. En el mes de noviembre (15-20) fue el Congreso General de la Cultura, en la comunidad de Ubigandup. Este Congreso de la Cultura es la máxima autoridad cultural-religiosa del pueblo Kuna.

No tuvimos el honor de participar en dichos Congresos, pero lo que nos llama la atención es algo muy importante, la lucha de estos hermanos por dos cuestiones fundamentales para sus vidas : la tierra y su cultura. Pero también es importante que esa lucha la llevan adelante en forma organizada.

Ahora que estamos en vísperas de elecciones este ejemplo del pueblo Kuna hay que tenerlo muy en cuenta : si no hay organización no hay forma de lograr el respeto por nuestros derechos.



SECTAS Y MAS SECTAS ¿EVANGELICAS? ***

Ya suena a disco rayado el tema de las sectas, pero creemos que es necesario dedicarles un nuevo comentario y no sólo eso, porque el daño que hacen en las comunidades indígenas es incalculable con relación a la cultura y a la organización del pueblo con respecto a sus luchas más importantes.

En la zona de Chiriquí están en "ofensiva" creciente, con regalos y medicinas. No es malo llevar una gira médica a la zona Ngóbe, al contrario, lo malo es que se utilice esa gira para proselitismo y para meter algunas ideas realmente perniciosas.

Utilizar la gira médica para proselitismo es utilizar el dolor de la gente para hacer seguidores, lo cual es una pésima imitación de lo que hacía Jesús : El curaba e impulsaba a la libertad, no obligaba a seguirlo. Por otro lado, la imagen de Dios que plantean es de un señor terrible, castigador, que hace daño si uno no actúa como él manda. El Dios que se nos revela en Jesucristo es, ante todo, amor, misericordia, paz, justicia, bondad, es decir, todo lo contrario de lo que estos "evangélicos" plantean.

Hay quienes dicen que los católicos tenemos gran culpa en la proliferación de las sectas mal llamadas evangélicas. Es cierto, en parte. Porque el mal ejemplo que damos es terreno abonado para la siembra de esas ideas. A ver si este nuevo año intentamos hacer obras de justicia, como quiere Dios y de ese modo daremos testimonio del verdadero Dios de Jesús.



Iniciamos en este número del DRÜ la publicación de una serie de documentos internacionales que pueden ser instrumentos para nuestros hermanos indígenas en sus luchas por la tierra, por una mejor organización, por el respeto y desarrollo de sus culturas, en fin, por la defensa de sus causas justas.

El documento que presentamos esta vez, conocido como "Convenio 107", que la Organización Internacional del Trabajo elaboró en 1957 y Panamá aprobó en 1971 (ver Gaceta Oficial No 16.812), trata sobre la "protección e integración de las poblaciones indígenas en los países independientes". Por supuesto, todo documento tiene sus cosas positivas y sus cosas negativas y eso es lo que tenemos que estudiar y reflexionar.

CONVENIO 107

CONVENIO RELATIVO A LA PROTECCION E INTEGRACION DE LAS POBLACIONES INDIGENAS Y DE OTRAS POBLACIONES TRIBUALES Y SEMITRIBUALES EN LOS PAISES INDEPENDIENTES.

(Luego de unos considerandos, pasa al articulado).

Parte I : Principios Generales.

Artículo 1

1. El presente Convenio se aplica :

a) a los miembros de las poblaciones tribuales o semitribuales en los países independientes, cuyas condiciones sociales y económicas correspondan a una etapa menos avanzada que la alcanzada por los otros sectores de la colectividad nacional y que estén regidas total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial.

b) a los miembros de las poblaciones tribuales o semitribuales en los países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban el país, o en una región geográfica a la que pertenece el país, en la época de la conquista o la colonización y que, cualquiera que sea su situación jurídica, viven más de acuerdo con las instituciones sociales, económicas y culturales de dicha época que con las instituciones de la nación a que pertenecen.

2. A los efectos del presente Convenio, el término "semitribual" comprende los grupos y personas que, aunque próximos a perder sus características tribuales, no están aún integrados en la colectividad nacional.

3. Las poblaciones indígenas y otras poblaciones tribuales o semitribuales mencionadas en los párrafos 1 y 2 del presente artículo se designan en los artículos siguientes con las palabras "las poblaciones en cuestión".

Artículo 2

1. Incumbirá principalmente a los gobiernos desarrollar programas coordinados y sistemáticos con miras a la protección de las poblaciones en cuestión y a su integración progresiva en la vida de sus respectivos países.

2. Esos programas deberán comprender medidas :

- a) que permitan a dichas poblaciones beneficiarse, en pie de igualdad, de los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a los demás elementos de la población;
- b) que promuevan el desarrollo social, económico y cultural de dichas poblaciones y el mejoramiento de su nivel de vida;
- c) que creen posibilidades de integración nacional, con exclusión de cualquier medida tendiente a la asimilación artificial de esas poblaciones.

3. El objetivo principal de esos programas deberá ser el fomento de la dignidad, de la utilidad social y de la iniciativa individuales.

4. Deberá excluirse el recurso a la fuerza o a la coerción como medio de promover la integración

de dichas poblaciones en la colectividad nacional.

Artículo 3

1. Se deberán adoptar medidas especiales para la protección de las instituciones, las personas, los bienes y el trabajo de las poblaciones en cuestión mientras su situación social, económica y cultural les impida beneficiarse de la legislación general del país al que pertenezcan.

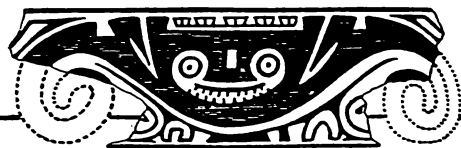
2. Se deberá velar porque tales medidas de protección :

- a) no se utilicen para crear o prolongar un estado de segregación; y
- b) se apliquen solamente mientras exista la necesidad de una protección especial y en la medida en que la protección sea necesaria.

3. El goce de los derechos generales de ciudadanía, sin discriminación, no deberá sufrir menoscabo alguno por causa de tales medidas especiales de protección.

(continuará)

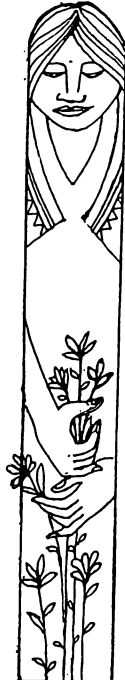




A L F A B E T O N G O B E R E - V O C A L E S

En el DRÜ Nº 3 hicimos una propuesta de alfabeto para el idioma Ngóbere. No creemos estar dando la última palabra ni la más autorizada, sin embargo nos parece importante reiterar nuestra sugerencia de una unificación de la escritura para beneficio sobre todo del pueblo Ngóbe.

Ahora trataremos de explicar nuestra propuesta con respecto a las vocales. Como vemos en el cuadro siguiente hay diferentes tipos de escritura de las vocales. No llega a ser una "babel" pero se le acerca un poco. Veamos :

	Arosemena, diccionario.	a	e	i	o	ä	ö	u	ü
	Jaén, Tärä.								
	Binns, MinEd.								
	Bibel, Lucas.								
	Bibel, Juan.	a	e	i	o	ä	ö	u	ü
	MisCat, Manual.	a	e	i	o	a'	o'	u	u'
	Nance, AT/NT.	a	e	i	o	ä	ö	u	ĩ
	Alphonse, himnario.	a	e	i	o	ä	ö	u	
	Alphonse, diccionario.	a	e	i	o		ö	u	
	SBA, NT.	a	e	i	o		ö	u	
	Alphonse, gramática.	a	e	i	o	a*	o*	u	u/ o*/
	DRÜ.	a	e	i	o	ó	ö	u	ü
	* Para conocer las fuentes de donde provienen los tipos de escritura, se puede consultar la bibliografía (todos los textos citados están en el Centro de Documentación Indígena de ACUN, en San Félix).								

Coincidimos con la mayoría de los autores en que hay por lo menos ocho vocales, de las cuales cinco son iguales en sonido al castellano. Son fonéticamente reconocibles y representables. Estamos de acuerdo también en que hay que usar signos ortográficos para indicar sonidos parecidos pero diferentes en algunas vocales.

Estamos de acuerdo en que hay un sonido parecido a la u, poniendo la boca para decir e, pero pronunciando u (vocal posterior no redondeada). Por ejemplo, ü (hacha), bū (guabo), üman (arena), mü (gavilán), etc. También hay acuerdo fundamental en que existe un sonido parecido a la o, igualmente poniendo la boca para decir e, pero pronunciando o (vocal posterior no redondeada). Por ejemplo, ö (yuca), tö (mente), kö (soga), dö (chicha), etc.

Tampoco hay mayor desacuerdo con respecto al sonido que varios escriben ä y que nosotros proponemos que se escriba ó. Es un sonido de o abierta, poniendo la boca para decir o, pero pronunciando a (vocal posterior redondeada). Por ejemplo, ró (olor), kó (cacao), bró (nieta), jó (piedra), etc.

Así pues, en cuanto a la fonética no hay mayor dificultad con respecto a la mayoría de los autores. El problema, pequeño por cierto, está en la grafía. Nos parece que el sonido que algunos representan con una a con diéresis (ä) debe ser representado por una o tildada (ó). Esto por varias razones : 1) Nos parece que esta grafía da mayor proximidad entre fonética y escritura; 2) En la práctica, todos los Ngóbe a los cuales hemos propuesto la lectura de estas dos grafías, siempre han preferido la o tildada (ó) porque entienden mejor; 3) Hay mayor facilidad para la representación.

Alguien ha objetado que la tilde se puede confundir con otras tildes que se pongan en la escritura del Ngóbere. Sin embargo, no vemos por qué debe tener tildes si por ejemplo el latín y el inglés no las tienen.

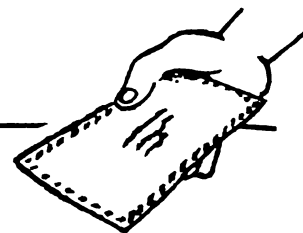
Existen además, según nosotros, otras dos semivocales, pero de esto trataremos en otra ocasión. Reiteramos nuestra petición de un intercambio de opiniones para mejorar la escritura del Ngóbere y fortalecer de esta manera este elemento fundamental de la cultura del pueblo Ngóbe : su idioma.

ChT / 010189

Obras Consultadas:

- 01 -Arosemena, M. y Javilla, L. Kukwe Ngābere (Breve diccionario guaymí-español. Instituto Nacional de Cultura; Panamá: 1979.
- 02 -Alphonse, E. Gramática Guaymí. Fe y Alegría; Panamá: 1980.
- 03 -Alphonse, E. Himnos Cristianos de la Lengua Guaymí. Iglesia Metodista; Panamá: 1983.
- 04 -Alphonse, E. Diccionario Guaymí-Español-Inglés. Asamblea Espiritual de los Baha'i de Panamá; Panamá: 1987.
- 05 -Anónimo. Cugūe Coín Ngobogūe Juangūe Tigani Tarab'ta (El Evangelio según San Juan). Bibel und Schriftenmission Dr. Kurt Koch; R. F. de Alemania: s/a.
- 06 -Anónimo. Kuke Koin Mateo, Markos, Lucas awane Juanwe tikani nore Hechos awane Romanos siba (Evangelios de Mateo, Marcos, Lucas y Juan, Hechos y Romanos). Sociedad Bíblica Americana; Nueva York: s/a.
- 07 -Binns, D. Tibrā Banamano (Libro Primero de Lectura para niños de habla Ngābere). Ministerio de Educación; Panamá: 1984.
- 08 -Gómez, F. y Teubner, Ch. (traductores). Kukwe Koin Jesucristobta tikani tārāre Lucakwe (El Evangelio según San Lucas). Bibel und Schriftenmission Dr. Kurt Koch; R. F. de Alemania: 1982.
- 09 -Jaén, P. Tārā okwā ngōbere (El abecedario guaymí). Instituto Nacional de Cultura; Panamá: 1978.
- 10 -Misioneros Católicos. Manual Provisional del Nga'bere. Edición Mimeografiada; Chiriquí, Panamá: 1982.
- 11 -Nance, R. (traductor) Ngōbö Tārāe (Historias del Antiguo Testamento, Nuevo Testamento e Himnario). Chester Press; Emporia, Kansas: 1977.





* Desde Jaqué, Darién, Panamá : "Hemos recibido DRU y NOTINDIO que nos ayudan a sentirnos identificados en una misma causa, el Reino de Dios entre los más pobres y necesitados".

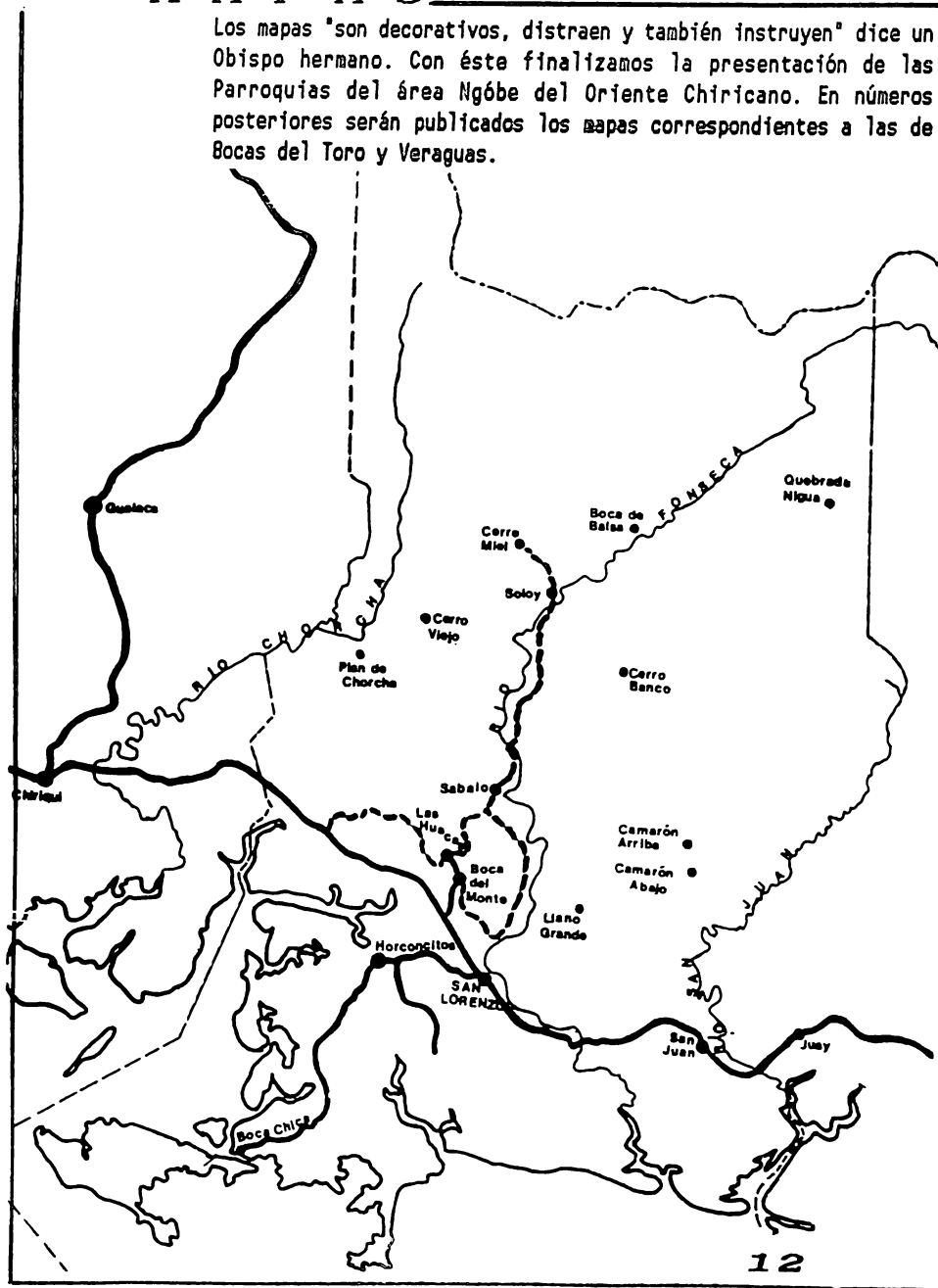
Bna Bertha Oliva Arango M.
Misionera Teresita.

* Desde Copenhagen, Dinamarca : "Mucho nos alegramos de que hayan considerado positivamente nuestra oferta de intercambio de publicaciones de nuestras respectivas organizaciones y esperamos que esto sea el primer paso para una fructífera cooperación".

INGIA
Birgitte Siert.

MAPAS

Los mapas "son decorativos, distraen y también instruyen" dice un Obispo hermano. Con éste finalizamos la presentación de las Parroquias del área Ngóbe del Oriente Chiricano. En números posteriores serán publicados los mapas correspondientes a las de Bocas del Toro y Veraguas.



PARROQUIA DE SAN LORENZO (CHIRIQUI)

Extensión: 1,481 km² - total
832 km² - z. indígena
649 km² - z. latina

Población: 13,430 hbs - total
según
datos de 1980.
7,588 hbs - indígenas
5,842 hbs - latinos

Densidad: 9.07 hbs/km² - total
9.12 hbs/km² - z. indígena
9.00 hbs/km² - z. latina

Educación: 1 Primer Ciclo - Soloy *
24 escuelas primarias *
(18 con más de un maestro;
6 con un maestro)

Salud: 1 Subcentro de Salud *
6 puestos de salud *
7 asistentes de salud
(todos indígenas)

Iglesia Católica: 2 sacerdotes:
1 paulino */
1 diocesano

3 capillas *

1 centro misional

Otras Iglesias: Baha'i/Evangélicos/Testigos de Jehová.

* = zona indígena.

Fuente: II Encuentro Nacional de Pastoral Indígena; Panamá: 1986.



* Desde San Salvador, El Salvador : "Ambas publicaciones las recibo con harto contento, pues me traen aires del terruño, pero sobre todo, de ese amplio sector de nuestra gente que son los más pobres entre los pobres de Panamá. Hacía falta en Panamá alguna publicación que nos aproximara a la realidad del indígena panameño. Ahora ya no son desconocidos para nosotros, los conocemos, los sentimos y estamos cercanos en la lucha, en la esperanza y en la construcción de un mundo amplio y lleno de justicia para todos : indios, negros, pobres explotados, marginados, humillados, etc."

Luis Carlos Toro H, sj
Sacerdote jesuita.

* Desde Lima, Perú : "Reciban un caluroso saludo en nombre de nuestra Institución a todos los que colaboran en la edición del DRÜ, como su nombre mismo lo dice, para servir a la causa guaymí. Esperamos seguir manteniendo esta relación de información.

A.Vargas
Voz Indígena.

DRÜ - ¿QUÉ LEEMOS? _____

El trabajo de un agente de pastoral no-indígena es fundamentalmente inculturarse, es decir, meterse en la cultura indígena hasta tal punto que sea como un morir. A tal profundidad debe llegar esta inculturación que sea muy difícil "dar marcha atrás".

En esta línea, la lectura-reflexión-estudio juega un papel decisivo. De ahí que consideremos importante sugerir lecturas, textos, documentos, etc, que nos sirvan para llevar adelante este objetivo primario de nuestra labor evangelizadora.



* Culturas Indígenas y Evangelización. Pequeño pero profundo ensayo de Paulo Sueses (misionero y misionólogo brasileño) donde nos revela una rica experiencia de trabajo personal y colectivo en la tarea de evangelización en medio de las culturas indígenas del Brasil. Aporta categorías de análisis que pueden ser válidas para otros contextos donde se plantea igualmente la relación entre cultura y evangelización. (Ed.CEP, Apdo 6118, Lima, 1983).

* El descubrimiento de América que todavía no fue y otros escritos. Libro de artículos del conocido escritor uruguayo, Eduardo Galeano, construido como un poema sobre el Descubrimiento y sobre la palabra, sobre Nicaragua y sobre la dictadura de Somoza. "En 1492 América no fue descubierta sino invadida porque quienes la invadieron no supieron o no pudieron verla. Sí la vieron algunos profetas como Bartolomé de Las Casas, Vasco de Quiroga o Bernardino de Sahagún, y por haberla visto la amaron y fueron condenados a la soledad".

* Memoria del Fuego : Obra cumbre de Eduardo Galeano. Son tres tomos : Los Nacimientos (1982), Las Caras y las Máscaras (1984) y El Siglo del Viento (1986). Se ha dicho que éste es el gran fresco literario de América donde se plasma la lucha de la dignidad y de la poesía contra el horror y la estupidez. Al terminar el tercer tomo, dice Galeano sobre su libro : "Escribirlo fue una gran alegría de la mano; y ahora yo me siento más que nunca orgulloso de haber nacido en América, en esta mierda, en esta maravilla, durante el siglo del viento. Más no te digo, porque no quiero palabrear lo sagrado". (Siglo XXI, México).



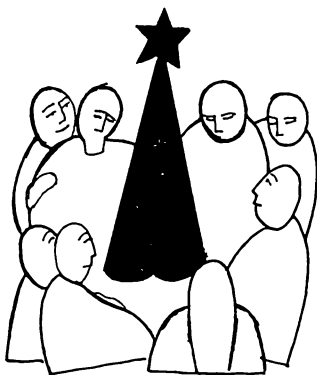
* **Un escrito pionero** = Hace poco recibimos la publicación "Apuntamientos para la Historia de la Iglesia en Bocas del Toro (Hasta el año 1964)". escrito por nuestro hermano Obispo **José Agustín Ganuza**, oar. A pesar de su humilde formato, este escrito nos introduce, aunque sólo sea a grandes rasgos, en una región bastante desconocida en Panamá y sobre todo en una parte de la historia de nuestra Iglesia Católica, mucho más desconocida : Bocas del Toro.



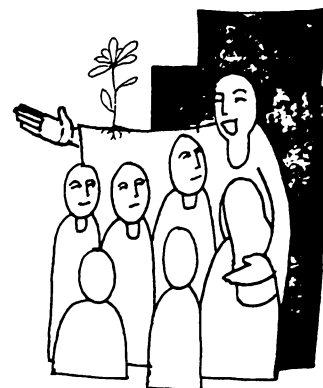
Hay datos interesantes, de fuentes poco accesibles; se nos sugieren otros trabajos o escritos ya elaborados aunque "ya habrá ocasión de ensamblarlos en una sola unidad", dice el autor. Hay sugerencias, comentarios, intuiciones, preguntas, en fin, el espíritu inquieto de nuestro hermano Obispo nos anima a investigar, a buscar, a reflexionar, a colaborar en obras de este tipo.

* **Evaluaciones - Planeaciones** = Los Equipos Misioneros de Tolé y Remedios-San Félix, en el Oriente Chiricano, tuvieron sus respectivas y agotadoras semanas de Evaluación-Planeación anual. Ya tenemos a mano la apretadísima agenda de actividades del Centro Misional Jesús Obrero de Tolé. Que todo sea por servir más al pueblo Guaymí y a la causa de los pobres.

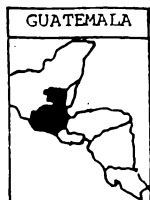
* **Actividades navideñas** = En todas las capillas y centros de culto de la Iglesia Católica, en la zona Ngóbe, se han celebrado este año sencillas, pero profundas ceremonias recordando a **Jesús, pobre entre los pobres**, que quiso nacer entre su pueblo. Ojalá este recuerdo sentido nos ayude a quitar el mal ejemplo que muchos mal llamados cristianos dan a los hermanos Ngóbe.



* **Moisés González, osa** = Se conmemoró en la Iglesia Chiricana y sobre todo en su querida parroquia de Tolé, el octavo aniversario del fallecimiento del sacerdote agustino Moisés González, mártir (testigo de la fe) en el servicio a los hermanos Ngóbe.



* **Centro de Educación Popular "Alvaro Ulcué"** = Hemos recibido el Boletín Informativo No 6 del "Cepau". Este Boletín es elaborado y publicado por un grupo de hermanos Kuna de Ustupu, en Kuna Yala. Trae informaciones locales, algunas reflexiones y un manifiesto sobre los 500 años, que trataremos de recoger en su momento.



Derechos humanos indígenas violados por militares : La sub-comisión de la ONU de Prevención de Discriminaciones y Protección a las Minorías declaró "la necesidad de garantizar el pleno disfrute de los derechos de las poblaciones indias mayoritarias de este país, que han sido objeto de numerosas violaciones y que siguen afrontando graves problemas ocasionados por la forma en que se efectúan las operaciones militares en las zonas rurales" (cfr. Amerindia, No 12).



No a la educación bilingüe : Las nacionalidades indígenas en este territorio son 14 con una población de cinco millones (entre 30 que tiene el país) y sin embargo, una de las mayores discriminaciones contra ellos se da en el plano de la educación. La ley establece la obligatoriedad de la enseñanza bilingüe pero esto no se cumple. Una docente Toba -nacionalidad indígena asentada a 1,200 km al norte de Buenos Aires-, señalaba que "permanentemente se obstaculiza la participación de los indios en la elaboración de los programas bilingües" (cfr. Noticias Aliadas, No 46, Vol 25).



Campaña del Autodescubrimiento de Nuestra América : La Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC) y otros organismos han lanzado esta iniciativa como una forma alternativa a la celebración oficial de los 500 años de la invasión del continente. La policía de Bogotá impidió la marcha que daba inicio a esta Campaña, pero de todas formas comenzó. Esta iniciativa de la ONIC se propone, entre otras cosas, realizar una campaña de recuperación histórica, de profundización en los valores culturales y en la autonomía de los sectores populares; también quiere llamar a la Iglesia para que se comprometa a colaborar en el fortalecimiento de las minorías étnicas y no en su extinción, etc (cfr. Amerindia, No 12).



500 años de Resistencia India : Al cumplirse, en 1992, el V Centenario de la Invasión, la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE), en ejercicio de su derecho a rechazar y protestar frente a las anunciadas celebraciones oficiales de los gobiernos nacionales, convoca a una movilización masiva con el objetivo de recuperar la dignidad de los pueblos indígenas y de repudiar toda forma de sometimiento y prácticas colonialistas (cfr Programa Nacional, CONAIE).



Misión Nuevas Tribus trata de reubicar a los Yuqui : Esta secta "evangélica" -que también está haciendo daño entre los Guaymí- insiste en querer trasladar a los Yuqui de la Reserva el Chore, "contra su voluntad", según denunció el periódico católico Presencia. Los "evangélicos" tienen un campamento donde hay indígenas de varios pueblos y están totalmente dependientes de esta secta, donde tratan de interpretar la "cultura del blanco" en inglés y amenazan a los indígenas con "el poder de Dios" si no se convierten (cfr. Amerindia, No 12).



Indígenas explotados por aserraderos : José Llaguno F., sj obispo católico en la región donde habitan los indígenas Tarahumara o Rarámuri, en el Estado de Chihuahua, denunció que la no diversificación de fuentes de trabajo, además de la explotación forestal, seguirá condenando a estos hermanos a ser empleados "con salarios muy inferiores al mínimo fijado por la ley para los aserraderos". Continuó el obispo diciendo que los "Tarahumara son detenidos y encarcelados por delitos menores pero, como nadie se ocupa de ellos, en ocasiones llegan a pasar varios años encarcelados sin que se molesten en observar sus expedientes". Los Rarámuri son alrededor de 50 mil personas dispersas en un territorio de unos 60 mil km² (cfr. Amerindia, No 12).

YO TENGO UN AMIGO QUE ME AMA.

Do
Yo tengo un amigo que me ama
Sol7 Do
me ama (2)
Do
Yo tengo un amigo que me ama
Sol7 Do
su nombre es Jesús,
Fa Do - Sol7
que me ama (3)
Do
con sincero amor.

Tu tienes un amigo que te ama
te ama (2)
Tu tienes una migo que te ama
su nombre es Jesús,
que te ama (3)
con sincero amor

Tenemos un amigo que nos ama
nos ama (2)
Tenemos un amigo que nos ama
su nombre es Jesús,
que nos ama (3)
con sincero amor.

Traducción = Choy Karibu
Música = C. Gabaraín.

TI KUGWE MUGO TORO ITDI KWE TI TARE.

Do
Ti kugwe mugo toró itdi kwe ti tare
Sol7
kwe ti tare (2)
Do
Ti kugwe mugo toró itdi kwe ti tare
Sol7 Do
niara kó Jesu,
Fa Do - Sol7
kwe ti tare (3)
Do
brugwó kwin bitdi.

Mó kugwe mugo toró itdi kwe mó tare
kwe mó tare (2)
Mó kugwe mugo toró itdi kwe mó tare
niara kó Jesu,
kwe mó tare (3)
brugwó kwin bitdi

Nun kugwe mugo toró itdi kwe nun tare
kwe nun tare (2)
Nun kugwe mugo toró itdi kwe nun tare
niara kó Jesu,
kwe nun tare (3)
brugwó kwin bitdi.



DRÜ

ACUN
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá

IMPRESOS

VIA AEREA. AIR MAIL